

NON-DISCLOSURE AGREEMENT

اتفاقية
عدم الإفصاح



NON-DISCLOSURE AGREEMENT

اتفاقية عدم الإفصاح

This NON-DISCLOSURE AGREEMENT (the "Agreement") is entered into as of date on which it is signed by Receiving Party (the "Effective Date") and it is entered by and between:

أبرمت اتفاقية عدم الإفصاح ("الاتفاقية") اعتبارًا من تاريخ توقيع الطرف المتلقي ("تاريخ النفاذ") بين كلٍ من:

(A) Etihad Etisalat Company (Mobily) having its office and place of business at Kingdom Centre, Olaya Road, P.O. Box 9979 Riyadh 12214, KSA of one part (hereinafter "Disclosing Party") And

(أ) شركة اتحاد اتصالات (موبايلي)، ويقع مقرها الرئيسي في مركز المملكة، طريق العليا، ص.ب 9979، الرياض 12214، المملكة العربية السعودية (ويشار إليها فيما بعد باسم 'الطرف المفضح').

(B) _____, registered at _____ with commercial register number _____ and with its main office at _____ (hereinafter "Receiving Party")

(ب) و _____، وهي مسجلة في _____ بسجل تجاري رقم _____، ويقع مقرها الرئيسي في _____ (ويشار إليها فيما بعد باسم 'الطرف المتلقي').

Collectively hereinafter called "**Parties**".

ويشار إلى الطرفين مجتمعين باسم "**الطرفان/الطرفين**".

Whereas:

The "Disclosing Party" may disclose to the other Party (the "Receiving Party") certain Confidential Information which the Disclosing Party desires the Receiving Party to treat as confidential information in relation to _____ (the "Purpose")

حيث أن:

يجوز 'للطرف المفضح' الإفصاح للطرف الآخر 'الطرف المتلقي' عن معلومات سرية محددة يرغب الطرف المفضح في أن يتعامل معها الطرف المتلقي على أنها معلومات سرية وذلك فيما يتعلق بـ _____ ('الغرض').

Accordingly, and subject to the conditions of this agreement the Parties agree as follows:

وبناءً على ذلك، ووفقًا لشروط هذه الوثيقة، يوافق الطرفان على ما يلي:

1. Confidential Information

In this Agreement, Confidential Information means all secret information or information that is by its nature confidential and all other data or information made available by the Disclosing Party to the Receiving Party, whether in tangible or intangible form, whenever and however disclosed including, but not limited to:

a. Any discussions and negotiations taking place concerning any proposed transactions between the Parties and the status of those discussions and negotiations, including but not limited to procurement documents including, without limitation, SOW, specifications; procurement requests and any other related documents

b. Any information that would be regarded reasonably as confidential by a business entity relating, without limitation, to:

- The business, affairs, customers, clients, suppliers including sub-contractors, plans of the Disclosing Party; and
- The operations, processes, product information, know-how, designs, trade secrets or software of the Disclosing Party; and
- Any information or analysis derived from the above-mentioned.

1. المعلومات السريّة

تشير المعلومات السريّة في اتفاقية عدم الإفصاح هذه إلى أي بيانات أو معلومات سريّة يتيحها الطرف المفصح للطرف المتلقي، سواء قدّمت في صورة مادية أو غير مادية، متى وكيفما أفصح عنها، فيما عدا ما تم استثناءه صراحة في هذه الاتفاقية، وتشمل على سبيل المثال لا الحصر ما يلي:

(أ) أي مناقشات أو مفاوضات تتعلق بأي معاملة مقترحة بين الطرفين وحالة تلك المناقشات والمفاوضات، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، مستندات الشراء، نطاق العمل والمواصفات وطلبات الشراء وغيرها من مستندات ذات صلة.

(ب) أي معلومات تعتبرها أي منشأة أعمال بطريقة منصفة معلومات سريّة، وذلك فيما يتعلق بما يلي، على سبيل المثال لا الحصر:

- الأعمال والمهام والمستهلكين والعملاء والموردين، بما في ذلك المتعاقدين من الباطن وخطط الطرف المفصح.
- العمليات التي يقوم بها الطرف المفصح بأنواعها ومعلومات منتجاته ودرايته الفنية وتصميماته وأسراره التجارية وبرمجياته؛
- أي معلومات أو تحليلات مستمدة مما سبق.

The Confidential Information not include the following:

a) Known to the Receiving Party or become known to the Receiving Party, without breach of confidentiality restrictions similar to those stipulated hereunder, from a source other than the Disclosing Party, as evidenced by written records or other evidence.

b) It is information generally available in the public realm;

c) Is or becomes publicly available through no fault, or failure of, the Receiving Party;

d) Developed by the Receiving Party independent of any disclosure hereunder as evidenced by written records or other evidence.

e) First disclosed or used by the Receiving Party more than ten (10) years after the date upon which the particular Confidential Information was received from the Disclosing Party; or

f) Disclosure is requested pursuant to an order of court of competent jurisdiction or under any written law provided that reasonable written notice is given to the Disclosing Party upon being aware of such disclosure order.

لا تشمل المعلومات السرية ما يلي:

(أ) أي معلومات علمها الطرف المتلقي، أو تصبح معلومة للطرف المتلقي، دون الاخلال بقيود مماثلة لما هو مذكور في هذه الاتفاقية من أي مصدر خلاف الطرف المفصح كما هو مثبت بسجلات مكتوبة أو أي أدلة أخرى.

(ب) أي معلومات متاحة للعموم.

(ج) المعلومات التي أصبحت معلومة للعامة دون ارتكاب الطرف المتلقي لخطأ أو حدوث إخلال منه.

(د) المعلومات التي نمت إلى علم الطرف المتلقي دون أي إفصاح بموجب هذه الاتفاقية كما هو مثبت بسجلات مكتوبة أو أي دليل آخر.

(هـ) المعلومات التي أفصح عنها الطرف المتلقي أو استخدمها بعد أكثر من عشرة أعوام من تاريخ استلام المعلومات السرية المحددة من الطرف المفصح.

(و) المعلومات التي أفصح عنها الطرف المتلقي استجابة لأمر صادر عن محكمة ذات اختصاص قضائي أو بموجب أي نظام مكتوب، على أنه في هذه الحالة يلتزم الطرف المتلقي بتقديم إشعار مكتوب إلى الطرف المفصح في أقرب فرصة يمكنه ذلك بعد علمه بهذا الأمر.

2.Obligations on Receiving Party:

Upon receiving Confidential Information, the Receiving Party should:

a. The Supplier should comply with National Cybersecurity Authority (NCA) laws and requirements in Saudi Arabia.

b. Limit disclosure of any Confidential Information to its directors, officers, employees, contractors, agents, on a "need to know" basis and only in connection with the current or contemplated business relationship between the Parties;

c. Advise its directors, officers, employees, contractors and agents of the confidentiality nature of the Confidential Information and require all Representatives to keep the Confidential Information confidential;

d. Exercise the same degree of caution to prevent the disclosure or use of such confidential information, except as provided herein, as the Receiving Party employs with respect to its own Confidential Information of comparable importance, but in no instance less than reasonable caution.

e. Not disclose any Confidential Information to any third parties other than those parties set out in sub-article (b) above, unless agreed in writing by the Disclosing Party.

2.التزامات الطرف المتلقي:

يجب على الطرف المتلقي في حال استلام المعلومات السرية اتباع ما يلي:

(أ) يلتزم المورد بأنظمة ومتطلبات الهيئة الوطنية للأمن السيبراني بالمملكة العربية السعودية.

(ب) الحد من الإفصاح عن المعلومات السرية على مديريه ومسؤوليه وموظفيه ومقاوليه ووكلائه على أساس 'الحاجة إلى المعرفة'، وفقط فيما يتعلق بعلاقة العمل الحالية أو التي يُتوقع تطورها بين الطرفين.

(ج) إبلاغ مديريه ومسؤوليه وموظفيه ومقاوليه ووكلائه بالطبيعة السرية للمعلومات السرية وإلزامهم بالحفاظ على سرية هذه المعلومات وفقاً للشروط المنصوص عليها هنا.

(د) التعامل بنفس درجة الحذر التي يتعامل بها الطرف المتلقي مع معلوماته السرية بهدف منع الإفصاح عنها واستخدامها، باستثناء ما ورد في هذه الاتفاقية، ولا يُقصر في أي حال من الأحوال فيما يتعلق بذلك.

(هـ) عدم الإفصاح عن أي من المعلومات السرية لأطراف خارجية غير الأطراف المذكورة في البند (ب) أعلاه، باستثناء ما أئفق عليه كتابة مع الطرف المفصح.

f. Not disclose any Confidential Information to any parties outside of Saudi Arabia other than those parties set out in sub-article (b) above, unless agreed in writing by the Disclosing Party.

g. Receiving Party is obligated to notify Disclosing Party and write a report immediately in case of cybersecurity incident that may affect data that has been shared or created.

h. The Consultancy services employees who has access to the data, should comply in this regard to the laws and requirements of National Cyber Security (NCA) in Saudi Arabia.

و) عدم الإفصاح عن أي من المعلومات السرية لأي طرف خارج المملكة العربية السعودية غير الأطراف المذكورة في البند (ب) أعلاه، باستثناء ما اتفق عليه كتابة مع الطرف المفضح.

ز) يلتزم الطرف المتلقي بإشعار الطرف المفضح وكتابة تقرير بشكل مباشر في حالة وجود حادثة أمن سيبراني قد تؤثر على البيانات التي تم مشاركتها أو استحداثها.

ح) على موظفين الشركات الاستشارية الذين لديهم صلاحيات الاطلاع على البيانات، الامتثال لقوانين ومتطلبات الهيئة الوطنية للأمن السيبراني بالمملكة العربية السعودية فيما يتعلق بذلك.

3.Duration:

This Agreement will remain in effect for the whole term of the relationship between the Supplier and the Company and for a period of three (3) years after it terminates or expired.

3.المدة:

تظل هذه الاتفاقية سارية لكامل مدة العلاقة بين المورد والشركة ولمدة ثلاثة (3) أعوام من تاريخ انتهائها أو إنهاؤها.

4.Expiration or Termination of The Agreement:

All written Confidential Information should be returned to the Disclosing Party or securely destroyed by the Receiving Party, within thirty (30) days, and secure the require evidence to Disclosing party,

4.انتهاء أو إنهاء الاتفاقية:

يعيد الطرف المتلقي المعلومات السرية المكتوبة كافة إلى الطرف المفضح أو يُتلفها بشكل آمن في خلال 30 يوماً من انتهاء أو إنهاء العلاقة بين الطرفين،

after the expiration or termination of the relationship between the Parties, or when requested, by the Disclosing Party at any time, or when Receiving Party's need for such information for the Purpose has ended, whichever is earlier.

In the event of destruction, the Receiving Party should certify in writing to Disclosing Party, within thirty (30) days, that such destruction (including any derivative information) has been accomplished and secure the require evidence. Receiving Party should make no further use of such Confidential Information.

أو عندما يطلب الطرف المفصح ذلك في أي وقت أو عند انتهاء حاجة الطرف المتلقي لتلك المعلومات للغرض المحدد، أيهما أسبق. وفي حالة الإلتلاف، يؤكد الطرف المتلقي كتابيًا للطرف المفصح، خلال ثلاثين (30) يومًا، بإتمام ذلك الإلتلاف وتوفير الإثباتات للطرف المفصح (بما في ذلك أي معلومات فرعية)، كما يمنع الطرف المتلقي عن استخدام المعلومات السرية المشار إليها مستقبلاً.

5. Intellectual Property:

The Disclosing Party (Mobily) owns the Intellectual Property of the receiving party proposals and deliverables, thus has the right to use it whenever it sees fit.

The Disclosure of Confidential Information hereunder should not be construed as granting either a license under any patent or patent application or other intellectual property or any right of ownership in the aforementioned Confidential Information. Nor should disclosure constitute any such representation, warranty, assurance, guarantee or inducement by the Disclosing Party with respect to the accuracy of the Confidential information or against infringement of patents or other rights of external parties.

5. الملكية الفكرية:

يمتلك الطرف المفصح (موبيلي) الملكية الفكرية للعروض المقدمة من الطرف المتلقي، وبالتالي؛ يحق لها استخدامها متى ارتأت ذلك مناسبًا.

لا يُفسر الإفصاح عن المعلومات السرية بموجب هذه الاتفاقية على أنه منح لأي ترخيص بموجب أي براءة اختراع أو طلب براءة اختراع أو أي ملكية فكرية أخرى أو أي حق ملكية في المعلومات السرية المذكورة سابقًا. ولا يُشكل الإفصاح أي اقرار أو كفالة أو تأكيد أو ضمان من جانب الطرف المفصح فيما يتعلق بدقة المعلومات السرية أو عدم انتهاك براءات الاختراع أو أي حقوق أخرى يضمنها للأطراف الخارجية.

The Receiving Party acknowledges that a breach of this agreement and unauthorized disclosure of Confidential Information could result in substantial and irreparable damage to the Disclosing Party and therefore in the event of any such breach, in addition to other available remedies, the Disclosing Party should have the right to seek specific performance and other injunctive and equitable relief.

يقر الطرف المتلقي بأن الاخلال بهذه الاتفاقية والإفصاح غير المصرح للمعلومات السرية قد يُضر بالطرف المفصح ضرراً غير قابل للإصلاح، وبالتالي عند حدوث أي مخالفة يحق للطرف المفصح طلب تسوية محدد وتعويض قضائي منصف، إلى جانب

6. Entire Agreement:

This Agreement contains the entire understanding between the Parties with respect to the safeguarding of said Confidential information and supersedes all prior communications and previous agreement.

No waiver, alteration, modification, or amendment should be binding or effective for any purpose whatsoever unless and until reduced to writing and executed by authorized representatives of the Parties.

6. مجمل الاتفاق:

تشمل هذه الاتفاقية مجمل الاتفاق بين طرفيها فيما يتعلق بحماية معلومات السرية المذكورة ناسخة بذلك أي مراسلات أو اتفاقيات سابقة.

ولا يكون أي تنازل أو تعديل أو تغيير أو تعديل ملزماً أو سارياً لأي غرض مهما كان، ما لم يحرر كتابياً وينفذ من قبل ممثلين مفوضين من الطرفين.

7. Governing Law:

This Agreement should be governed and construed in accordance with the laws of the Kingdom of Saudi Arabia.

7. الانظمة المرجعية:

تخضع هذه الاتفاقية لأنظمة المملكة العربية السعودية وتُفسر وفقاً لها.

8. Dispute Resolution:

All disputes arising out of or in connection with this Agreement should be resolved amicably between parties. If the dispute(s) are not resolved by amicable resolution within (30) days from the date dispute(s) has arisen, then the dispute should be adjudged by the Kingdom of Saudi Arabia courts and the parties hereof agree to submit to exclusive jurisdiction of Kingdom of Saudi Arabian courts.

8. تسوية المنازعات:

يُسوي الطرفان جميع المنازعات الناشئة عن هذه الاتفاقية أو فيما يتعلق بها ودياً. وفي حال تعذر تسوية المنازعات ودياً في غضون ثلاثين (30) يوماً من تاريخ المنازعات، تختص محاكم المملكة العربية السعودية بالحكم في المنازعة، ويوافق طرفا الاتفاقية على إحالة المنازعة للاختصاص الحصري لمحاكم المملكة العربية السعودية.

9. Language

This Policy has been prepared in the Arabic and English language, in the event of a conflict or ambiguity between the Arabic and the English text, the Arabic text shall prevail.

9. اللغة:

تم إعداد هذه الاتفاقية باللغتين العربية والإنجليزية، وفي حالة وجود تضارب أو غموض بين النص العربي والإنجليزي، فإنه يعتد بالنص العربي.

SIGNED FOR AND ON BEHALF OF

BY: _____

وُقِّعَ لصالح وبالنيابة عن:

بواسطة: _____